

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 15.

Vydána dne 30. března 1929.

Obsah : (40.—42.) 40. Úmluva mezi republikou Československou a republikou řeckou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, jakož i ve věcech pozůstalostních. — 41. Úmluva mezi republikou Československou a republikou řeckou o uznání a výkonu soudních rozhodnutí. — 42. Úmluva o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních mezi republikou Československou a republikou řeckou.

40.

Úmluva

mezi republikou Československou a republikou řeckou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, jakož i ve věcech pozůstalostních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY ŘECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S DODATKOVÝM PROTOKOLEM
A SEZNAMEM:

Convention

entre la République Tchèque et la République Hellénique relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial ainsi que dans les affaires de successions.

Le Président de la République Tchèque et le Président de la République Hellénique désirant régler les rapports juridiques entre les deux Etats en ce qui concerne l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial, ainsi que dans les affaires de successions, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme Plénipotentiaires :

(Překlad.)

Úmluva

mezi republikou Československou a republikou řeckou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, jakož i ve věcech pozůstalostních.

President republiky Československé a president republiky řecké, přejíce si upravit právní styky mezi oběma státy, pokud se týkají vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, jakož i ve věcech pozůstalostních, rozhodli se sjednat o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci :

le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. M. Emil Spira,

Docteur en droit, Chef de Département au Ministère
de la Justice,

et

Karel Halfar,

Docteur en droit, Chef du Département des Traités
Internationaux au Ministère des Affaires
Etrangères;

le Président de la République
Hellénique:

M. M. Georges Lagoudakis,

Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du
Ministère des Affaires Etrangères,

Périclès Rhallis,

Secrétaire Général du Ministère de la Justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont
convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article 1.

Égalité de traitement.

Les ressortissants de chacune des Parties
Contractantes jouiront sur le territoire de
l'autre Partie des mêmes droits que les ressort-
issants de cette dernière, en tant qu'il s'agit
de la protection légale et judiciaire de leurs
personnes et de leurs biens.

Ils pourront librement ester en justice de-
vant les tribunaux, aux mêmes conditions et
dans la même forme que les propres ressort-
issants.

Les prescriptions générales en vigueur dans
chacun des Etats Contractants relatives à la
langue à employer ne sont aucunement modi-
fiées par la présente convention.

CHAPITRE II.

Exemption de caution et de dépôts, exécution des décisions relatives aux frais et dépens.

Article 2.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque déno-
mination que ce soit, ne pourra être imposé,
à raison soit de leur qualité d'étranger, soit

President republiky
Československé:

pány **JUDra Emila Spiru,**

odborového přednostu ministerstva spravedlnosti,

a

JUDra Karla Halfara,

přednostu oddělení pro mezinárodní smlouvy v mini-
sterstvu zahraničních věcí;

President republiky Řecké:

pány **Jiřího Lagoudakise,**

spřimocněného ministra, generálního ředitele
v ministerstvu zahraničních věcí,

a

Perikla Rhallise,

generálního sekretáře v ministerstvu spravedlnosti,

kteří sdělivše si své plné moci a shledavše je
v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto
ustanoveních:

HLAVA PRVNÍ.

Všeobecná ustanovení.

Článek 1.

Stejně nakládání.

Příslušníci každé ze Smluvních Stran budou
požívat na území druhé Strany týchž práv
jako vlastní příslušníci, pokud jde o zákonnou
a soudní ochranu jich osob a majetku.

Budou mít svobodný a volný přístup k sou-
dům za týchž podmínek a v téže formě, jako
vlastní státní příslušníci.

Všeobecné jazykové předpisy, platné na
území každého ze Smluvních Států, nejsou
touto úmluvou nijak dotčeny.

HLAVA DRUHÁ.

Osvobození od jistoty a záloh, výkon rozhod- nutí, vztahující se na výlohy a útraty.

Článek 2.

Československým nebo řeckým příslušní-
kům, majícím bydliště v Řecku nebo Česko-
slovensku a kteří budou žalobci nebo interve-

du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux ressortissants tchécoslovaques ou grecs ayant leur domicile en Grèce ou en Tchécoslovaquie, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un des deux Etats. Cette règle s'applique aussi aux demandeurs reconventionnels et aux recourants.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes habitant hors du territoire de l'autre Partie jouiront du même droit, mais ils seront tenus, en introduisant leurs actions, d'indiquer une personne habitant ce territoire et ayant droit de recevoir en leur nom tous les actes de procédure.

Article 3.

Si un demandeur ou un intervenant ou un recourant dispensé, soit en vertu de l'article 2, soit par la loi de l'Etat où l'action est intentée, de verser une caution, d'effectuer un dépôt ou versement au tribunal à titre de garantie, est condamné par les tribunaux de l'un des deux Etats aux frais et dépens du procès, la décision pourra également être mise à exécution, à la requête directe de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre Etat, de la même façon que les décisions rendues par ses propres tribunaux.

La requête sera accompagnée du dispositif de la décision, ainsi que de l'attestation constatant que celle-ci est passée en force de chose jugée. Cette attestation sera délivrée en Tchécoslovaquie par le tribunal qui a rendu la décision ou, en Grèce, par le greffier de ce tribunal, certifiant que les délais des moyens de recours sont passés sans que ceux-ci aient été exercés.

Le requérant produira également une traduction de ces documents certifiée conforme, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, en Grèce, dans la langue grecque.

Ces mêmes dispositions s'appliquent aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

CHAPITRE III.

Assistance judiciaire gratuite.

Article 4.

L'assistance judiciaire gratuite sera accordée aux ressortissants de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat aux mêmes conditions qu'aux nationaux.

nienty před soudy jednoho z obou států, nebude moci býti uložena žádná jistota ani záloha, jakkoli pojmenovaná, buď z důvodu, že jsou cizinci, buď z důvodu nedostatku bydliště nebo sídla ve státě. Toto pravidlo platí také při žalobách navzájem a v opravném řízení.

Příslušníci jedné ze Smluvních Stran, mají-li bydliště mimo území, budou účastní téhož práva, jsou však povinni, podávající žaloby, označiti osobu, která bydlí na tomto území a bude oprávněna přijímati jejich jménem všechny spisy, týkající se řízení.

Článek 3.

Jestliže žalobce nebo intervenient nebo stěžovatel byl osvobozen ať podle článku 2, nebo podle zákona státu, kde žaloba byla podána, od povinnosti složit jistoty, zaplatiti zálohy nebo složit k soudu záruku a byl odsouzen soudy jednoho z obou států k náhradě útrat a výloh sporu, bude rozhodnutí o tom na přímou žádost interesované strany vykonatelným i na území druhého státu týmž způsobem, jako rozhodnutí vydaná jeho vlastními soudy.

K žádosti jest připojiti výrokovou část rozhodnutí, jakož i osvědčení o tom, že rozhodnutí nabylo moci práva. Toto osvědčení bude vydáno v Československu soudem, jenž vydal rozhodnutí, nebo v Řecku kanceláří tohoto soudu, a bude potvrzovati, že lhůty ku podání opravných prostředků uplynuly bezvýsledně.

Žadatel musí též předložiti ověřený překlad těchto listin, a to v Československu v jazyku československém, v Řecku v jazyku řeckém.

Táž ustanovení platí o soudních rozhodnutích, jimiž výše nákladů sporu byla stanovena později.

HLAVA TŘETÍ.

Právo chudých.

Článek 4.

Příslušníkům jednoho z obou států bude přiznáno na území druhého právo chudých za týchž podmínek jako vlastním příslušníkům.

Si le bénéficiaire de l'assistance judiciaire gratuite a été accordé par l'autorité compétente au ressortissant d'un des deux Etats, ce ressortissant en jouira également devant les tribunaux de l'autre Etat dans toutes les procédures judiciaires concernant la même affaire, y compris la procédure d'exécution.

Article 5.

Le certificat d'indigence sera délivré par les autorités de la résidence habituelle du requérant ou, à défaut de celle-ci, par les autorités de sa résidence actuelle.

Si le requérant ne se trouve pas sur le territoire de l'un des deux Etats, il suffira d'un certificat délivré par un agent diplomatique ou consulaire compétent.

Article 6.

L'autorité compétente, avant de délivrer le certificat d'indigence au requérant, pourra prendre des renseignements sur la situation économique de celui-ci auprès des autorités de l'autre Etat.

L'autorité qui statuera sur la demande d'assistance judiciaire gratuite aura le droit de contrôler, dans les limites de ses attributions officielles, les certificats et les informations qui lui seront fournis.

CHAPITRE IV.

Notification d'actes et commissions rogatoires.

Article 7.

L'assistance judiciaire réciproque, dans les limites des articles ci-après, comprend:

a) la notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, y compris ceux de la juridiction non contentieuse;

b) l'exécution de commissions rogatoires en matière civile et commerciale et les affaires de la juridiction non contentieuse.

Article 8.

Les actes à notifier, ainsi que les commissions rogatoires à exécuter seront transmis directement par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant à celui de l'Etat requis. Ces deux Ministères pourverront à la liquidation rapide des demandes par les autorités compétentes. Si l'autorité requise n'est pas compétente en l'espèce, le Ministère saisi fera

Bylo-li právo chudých přiznáno úřadem k tomu povolaným příslušníku jednoho z obou států, bude ho tento příslušník účasten i před soudy druhého státu ve všech soudních jednáních týkajících se téže věci, zahrnující v to i řízení exekuční.

Článek 5.

Vysvědčení nemajetnosti bude vydáno úřady stálého pobytu žadatelova nebo, nemá-li ho, úřady místa, kde se právě zdržuje.

Není-li žadatel na území žádného z obou států, postačí vysvědčení, vydané příslušným diplomatickým nebo konsulárním zástupcem.

Článek 6.

Příslušný úřad může před vydáním vysvědčení nemajetnosti žadateli opatřit si u úřadů druhého státu zprávy o jeho hospodářských poměrech.

Úřad, jenž má rozhodovati o žádosti za udělení práva chudých, jest v mezích své pravomoci oprávněn zkoumati vysvědčení a informace, jež mu budou předloženy.

HLAVA ČTVRTÁ.

Doručování spisů a dožádání o právní pomoc.

Článek 7.

Vzájemná právní pomoc se v mezích následujících článků vztahuje na:

a) doručování soudních i mimosoudních spisů ve věcech občanských a obchodních včetně spisů soudnictví nesporného;

b) výkon dožádání o právní pomoc ve věcech občanských a obchodních a ve věcech soudnictví nesporného.

Článek 8.

Spisy, určené pro doručení, a dožádání o právní pomoc budou zaslány ministerstvem spravedlnosti státu dožadujícího přímo ministerstvu spravedlnosti státu dožádaného. Tato dvě ministerstva se postarají o rychlé vyřízení žádostí příslušnými úřady. Je-li dožádaný úřad nepřislušným, dožádané ministerstvo uvědomí ministerstvo druhého státu

connaître à celui de l'autre Etat, à quelle autorité compétente la requête a été transmise.

Les Ministères saisis retourneront les demandes, qu'elles soient exécutées ou non.

Article 9.

a) Les actes à notifier seront rédigés, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque ou, en tant que les prescriptions en vigueur le permettent dans la langue de la minorité nationale, en Grèce, dans la langue grecque. Les lettres par lesquelles ils sont transmis devront être rédigées en français. Elles indiqueront les noms et qualités des parties, la nature de l'acte à notifier, l'autorité dont il émane et l'adresse du destinataire. Les actes à notifier seront munis de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

b) La notification sera effectuée par l'autorité compétente de l'Etat requis, dans les formes prescrites par la législation intérieure de cet Etat. Cette autorité pourra se borner, à l'exception des cas prévus sous lettre c) du présent article, à remettre purement et simplement l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

c) Si l'autorité requérante demande expressément que la notification ait lieu dans une forme spéciale, on devra appliquer la forme demandée, à condition qu'elle ne soit pas contraire aux lois de l'Etat requis. Dans ce cas, l'acte à notifier en Tchécoslovaquie sera rédigé en langue tchécoslovaque ou accompagné d'une traduction dans cette langue, l'acte à notifier en Grèce sera rédigé dans la langue grecque ou accompagné d'une traduction dans cette langue. Ces traductions seront, sur demande, faites dans l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

d) La notification ne pourra être refusée par l'Etat requis que s'il la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

e) La preuve de la notification est établie, soit par un récépissé daté et signé par le destinataire, soit par une attestation de l'autorité de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la notification.

Si l'acte à notifier a été transmis en double exemplaire, l'accusé de réception ou l'attestation doivent être apposés sur l'une des deux pièces ou y être fixés.

o tom, kterému příslušnému úřadu bylo dožádání předáno.

Dožádaná ministerstva vrátí žádosti, ať jim bylo vyhověno čili nie.

Článek 9.

a) Spisy určené pro doručení jest sepsati v Československu v jazyku československém, nebo pokud to dovolují platné předpisy, v jazyku národnostní menšiny, v Řecku v jazyku řeckém. Průvodní dopisy jest sepsati francouzsky. Jest v nich uvésti jména a postavení stran, povahu spisu, jenž má býti doručen, úřad, od něhož spis vychází, a adresu příjemce. Spisy určené pro doručení, jest opatřiti podpisem a pečeti nebo razítkem dožadujícího úřadu. Ověření netřeba.

b) Doručení bude provedeno příslušným úřadem dožádaného státu ve formách předepsaných vlastním zákonodárstvím tohoto státu. Tento úřad může se omeziti, s výjimkou případů uvedených pod lit. c) tohoto článku, na prosté doručení spisu adresátovi, je-li ochoten jej přijmouti.

c) Žádá-li dožadující úřad výslovně, aby doručení se stalo ve formě zvláštní, jest užiti žádané formy, neodporuje-li zákonům dožádaného státu. V tomto případě spis, jež jest doručiti v Československu, jest sepsati v jazyku československém nebo k němu připojiti překlad v tomto jazyku; spis, jež jest doručiti v Řecku, třeba sepsati v jazyku řeckém nebo k němu připojiti překlad v tomto jazyku. Tyto překlady budou na žádost pořizeny ve státě dožádaném na náklad dožadujícího státu.

d) Dožádaný stát může odepřiti doručení toliko tehdy, pokládá-li je za způsobilé, aby ohrozilo jeho výsostní právo nebo jeho bezpečnost.

e) Důkazem o provedeném doručení jest potvrzení datované a podepsané příjemcem, nebo osvědčení úřadu dožádaného státu o tom, že, jak a kdy bylo doručení provedeno.

Byl-li spis, určený pro doručení, zaslán ve dvou vyhotoveních, budiž potvrzení o přijetí nebo osvědčení o tom napsáno na jednom z obou vyhotovení nebo k němu připojeno.

f) Dans tous les cas où la notification n'aura pas eu lieu, l'Etat requérant en sera informé sans retard, avec indication des motifs.

Article 10.

Chacun des deux Etats pourra notifier les actes à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, mais sans menace ni emploi de contrainte.

Article 11.

a) Les commissions rogatoires tchécoslovaques et leurs annexes seront rédigées en langue tchécoslovaque et accompagnées d'une traduction dans la langue grecque; les commissions rogatoires grecques et leurs annexes seront rédigées dans la langue grecque et accompagnées d'une traduction en langue tchécoslovaque. Ces traductions seront, sur demande, faites dans l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante. Les commissions rogatoires devront énoncer le but de la demande, mentionner ou décrire sommairement l'objet du procès, indiquer aussi exactement que possible les noms des parties, le lieu de leur domicile ou de leur résidence, ainsi que les noms et adresses des témoins éventuels à entendre. Les commissions rogatoires et les traductions seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

b) L'autorité requise procédera à l'exécution des commissions rogatoires, en appliquant les formes de procédure prescrites par la législation intérieure de l'Etat requis.

Il y a lieu toutefois de donner suite à la demande de l'autorité requérante tendant à l'application d'une forme spéciale, si cette forme n'est pas contraire aux lois de l'Etat requis.

c) Sur sa demande, l'autorité requérante sera avisée en temps utile, en la voie prévue à l'article 8, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire, de manière que les intéressés puissent y assister ou s'y faire représenter.

d) L'autorité saisie d'une commission rogatoire appliquera, pour y donner suite, les moyens de contrainte prévus par la législation intérieure pour l'exécution d'une pareille demande des autorités de son propre Etat ou d'une demande formulée à cet effet par une partie intéressée.

f) Ve všech případech, kdy doručení nebude provedeno, bude stát dožadující o tom bez průtahů uvědomen s udáním důvodů.

Článek 10.

Každý z obou států může doručovati spisy svým vlastním příslušníkům na území druhého státu svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci, avšak bez pohružky donucovacími opatřeními a bez jejich použití.

Článek 11.

a) Československá dožádání o právní pomoc a jejich přílohy jest sepsati v jazyku československém a připojit k nim překlad v jazyku řeckém; řecká dožádání o právní pomoc a jejich přílohy jest sepsati v jazyku řeckém a připojit k nim překlad v jazyku československém. Na požádání budou překlady pořízeny ve státě dožádaném na náklad dožadujícího úřadu. V dožádání o právní pomoc jest uvést účel žádosti, označiti nebo krátce vylíčiti předmět sporu, uvést co možno přesně jména stran, místo jejich bydliště nebo pobytu, jakož i jména a adresy případných svědků, kteří mají býti vyslechnuti. Dožádání o právní pomoc a překlady jest opatřiti podpisem a pečeti nebo razítkem dožadujícího úřadu. Ověření netřeba.

b) Dožádaný úřad provede dožádání o právní pomoc ve formě předepsané vlastním zákonodárstvím dožádaného státu.

Jest však vyhověti žádosti dožadujícího úřadu, aby bylo použito formy zvláštní, neodporuje-li tato forma zákonům státu dožádaného.

c) Dožadující úřad jest na jeho žádost způsobem zmíněným v článku 8. včas uvědomiti o tom, kdy a kde bude provedeno dožádání o právní pomoc, tak aby zúčastněné osoby mohly při tom býti přítomny nebo se dáti zastupovati.

d) Úřad, dožádaný o právní pomoc, má při vyřízení použití donucovacích opatření, jež připouští jeho vlastní zákonodárství pro výkon takové žádosti úřadu jeho vlastního státu nebo žádosti učiněné k tomu účelu zúčastněnou stranou.

e) L'exécution de commissions rogatoires ne pourra être refusée que si la mesure à prendre n'est pas du ressort des instances judiciaires de l'Etat requis ou que l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

f) Dans tous les cas où une commission rogatoire n'aura pas été exécutée, l'Etat requérant en sera informé sans retard, avec indication des motifs.

Article 12.

Pour la notification d'actes et pour l'exécution de commissions rogatoires, il ne sera demandé aucune taxe, ni le remboursement de dépenses de quelque nature qu'elles soient. Exception est faite à cette règle pour les indemnités payées à des témoins ou à des experts, pour les frais résultant d'une demande expresse d'appliquer une forme de procédure spéciale, ainsi que pour les frais payables selon les lois de l'Etat requis. Ces frais seront remboursés sans retard par l'Etat requérant, que leur remboursement en soit ou non obtenu des parties intéressées.

L'assistance judiciaire ne pourra être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé d'avance une somme d'argent pour le recouvrement des dépenses dont le remboursement doit avoir lieu aux termes de l'alinéa qui précède.

Les frais de port seront à la charge de l'autorité de transmission.

CHAPITRE V.

Légalisation et force probante des documents.

Article 13.

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal, d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Etat. Parmi les actes ci-dessus désignés rentrent aussi les actes signés par le greffier du tribunal, pourvu que cette signature soit suffisante d'après les lois de l'Etat auquel appartient le tribunal.

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux Etats ou par une autorité administrative supérieure de même classe n'ont besoin d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Etat, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de ladite

e) Výkon dožadání o právní pomoc lze odepřítí toliko, nenáleží-li žádané opatření k úkolům soudní pravomoci dožádaného státu nebo pokládá-li je dožadáný stát za způsobilé, aby ohrozilo jeho výsostní právo nebo jeho bezpečnost.

f) Ve všech případech, kdy dožadání o právní pomoc nebude provedeno, bude stát dožadující o tom bez průtahů uvědomen s udáním důvodů.

Článek 12.

Za doručení spisů a za vyřízení dožadání o právní pomoc nebude požadován nijaký poplatek ani náhrada jakýchkoli výloh. Výjimka z tohoto pravidla činí se pro náhrady, placené svědkům nebo znalcům, pro náklady, vzniklé z výslovné žádosti o použití zvláštní formy řízení, jakož i pro výlohy, jež jest platiti podle zákonů dožádaného státu. Dožadující stát nahradí neprodleně tyto náklady bez ohledu, zda obdržel jejich náhradu od zúčastněných stran či nikoliv.

Právní pomoc nesmí býti odepřena z důvodu, že dožadující úřad nesložil předem peněžitou částku na krytí nákladů, jež musí býti nahrazeny podle ustanovení předcházejícího odstavce.

Poplatky poštovní hradí úřad odesílající.

HLAVA PÁTÁ.

Ověřování a průvodní moc listin.

Článek 13.

Listiny sepsané, vydané nebo ověřené soudy jednoho z obou států, jsou-li opatřeny pečeti nebo razítkem soudu, nepotřebují nijakého ověření, má-li jich býti použito na území druhého státu. Mezi listiny právě uvedené náleží též spisy, podepsané soudní kanceláří, dostačí-li tento podpis podle zákonů státu, k němuž soud náleží.

Listiny sepsané, vydané neb ověřené některým ústředním správním úřadem obou států nebo některým vyšším správním úřadem jemu na roveň postaveným, má-li jich býti použito na území druhého státu, nepotřebují nijakého ověření, jsou-li opatřeny pečeti nebo razítkem zmíněného úřadu a je-li tento úřad uveden

autorité et que celle-ci figure dans la liste annexée à la présente Convention. Cette liste peut d'ailleurs être, d'un commun accord, modifiée ou complétée en tout temps par une publication de l'autorité administrative.

Article 14.

Les actes authentiques dressés sur le territoire d'un des deux Etats, ainsi que les livres de commerce qui y sont tenus auront devant les tribunaux de l'autre Etat la même force probante que leur attribuent les lois de l'Etat dont ils proviennent. Cependant, la force probante ne leur sera attribuée que dans les limites admises par les lois de l'Etat dont les tribunaux sont saisis.

CHAPITRE VI.

Renseignements juridiques.

Article 15.

Les Ministères de la Justice des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leur Etat.

La demande devra indiquer d'une façon précise la législation sur laquelle le renseignement est requis.

CHAPITRE VII.

Successions.

Article 16.

Faculté de disposer des biens et de les acquérir par succession.

Les droits de succession qu'ils concernent les meubles ou les immeubles sont régis par la loi nationale du défunt au moment de son décès.

Les actes de dernière volonté sont valablement rédigés, s'ils satisfont aux prescriptions soit de la loi du lieu où ils sont faits, soit de la loi du pays auquel appartenait le défunt au moment où il a disposé. La même règle s'applique à la révocation des dites dispositions.

Les dispositions ci-dessus ne dérogent en rien aux prescriptions en vigueur sur le territoire de celle des Parties Contractantes où se trouvent les biens et qui limitent la libre disposition et l'acquisition en cas de mort soit de tout ou de partie des biens, soit de certains objets, pour des motifs d'ordre public. Elles ne dérogent pas non plus aux prescriptions

v seznamu, připojeném k této úmluvě. Tento seznam může ostatně býti kdykoliv změněn nebo doplněn na základě společné dohody vyhláškou správního úřadu.

Článek 14.

Veřejné listiny, sepsané na území jednoho z obou států, jakož i obchodní knihy tam vedené mají před soudy druhého státu tutéž průvodní moc, jakou jim přiznávají zákony státu, z něhož pocházejí. Průvodní moc bude jim však přiznána toliko v mezích, přípustných zákony státu, jehož soudy věc projednávají.

HLAVA ŠESTÁ.

Právní informace.

Článek 15.

Ministerstva spravedlnosti Smluvních Stran sdělí si na požádání informace o právu platném v jejich státě.

V žádosti bude přesně vyznačiti zákonodárství, o němž jest žádána informace.

HLAVA SEDMÁ.

Pozůstalosti.

Článek 16.

Způsobilst pořizovati a nabývati majetek převodem na případ smrti.

Dědická práva, ať se týkají movitostí nebo nemovitostí, řídí se zákony státu, jehož příslušníkem byl zůstavitel v době úmrtí.

Poslední pořízení jsou platně učiněna, vyhovují-li předpisům buď zákonů místa, kde byla učiněna, nebo zákonům státu, jehož příslušníkem byl zůstavitel v době, kdy učinil poslední pořízení. Totéž pravidlo platí pro odvolání těchto pořízení.

Předchozí ustanovení nedotýkají se v ničem předpisů, platných na území té Smluvní Strany, kde je jmění, a jež z důvodu veřejného pořádku omezují volně pořizování a nabývání na případ smrti, ať jde o jmění v celku nebo jeho část, nebo jednotlivé předměty. Rovněž se nedotýkají zvláštních zákonných předpisů (týkajících se pozemkové reformy, fidei-

légales spéciales (relatives à la réforme agraire, aux fidéicommiss, etc.), qui pourraient être en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 17.

Compétence en matière de succession.

a) *Successions immobilières.*

Pour la liquidation des successions immobilières et pour statuer sur toutes les questions litigieuses qui s'y rapportent, sont seuls compétents les tribunaux ou autorités de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

C'est à la législation de l'Etat où sont situés les immeubles qu'il appartient de décider ce qui est à considérer comme immeuble.

Article 18.

b) *Successions mobilières.*

Pour liquider une succession mobilière, sont compétents les tribunaux ou autorités de l'Etat Contractant dont le défunt était ressortissant à l'époque de son décès. C'est à ceux-ci qu'il appartient aussi de statuer sur les questions litigieuses relatives à la liquidation de ses biens mobiliers.

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer mutuellement, aux fins indiquées à l'alinéa précédent, les biens meubles appartenant à la succession d'un ressortissant de l'autre Partie, en tant qu'ils se trouvent sur leur territoire.

C'est à la législation de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les biens meubles, à décider ce qui doit être considéré bien meuble.

Article 19.

Mesures à prendre avant de remettre les successions mobilières.

a) *Conservation des biens de la succession.*

Il appartient aux tribunaux ou aux autorités compétentes de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle se trouve la succession mobilière:

a) de dresser, si le ressortissant de l'autre Partie Contractante est décédé sur son territoire, le procès-verbal de décès ou d'émettre le certificat attestant les conditions personnelles du défunt ainsi que la publication éventuelle d'un acte de dernière volonté. Le tri-

komisů, atd.), jež by byly snad v platnosti na území Smluvních Stran.

Článek 17.

Příslušnost ku projednávání pozůstalosti.

a) *Pozůstalosti nemovité.*

Projednání nemovitou pozůstalostí a rozhodnutí o všech sporných otázkách toho se týkajících náleží výlučně soudům nebo úřadům té Smluvní Strany, na jejímž území nemovitost a pozůstalost jest.

O tom, co dlužno pokládati za nemovitost, rozhodují předpisy státu, kde nemovitost jest.

Článek 18.

b) *Pozůstalosti movité.*

Projednání movitou pozůstalostí náleží soudům nebo úřadům toho Smluvního Státu, jehož příslušníkem byl zůstavitel v době úmrtí. Jím přísluší také rozhodnutí o sporných otázkách, jež se vztahují na řízení pozůstalostní o movitém jmění zůstavitelově.

Smluvní Strany se zavazují, že si vydají navzájem k účelům uvedeným v předešlém odstavci movitosti, náležející do pozůstalosti po příslušníku druhé Strany, pokud jsou na jejich území.

O tom, co dlužno pokládati za movitost, rozhodují předpisy státu, na jehož území movitosti jsou.

Článek 19.

Opatření před vydáním movitých pozůstalostí.

a) *Ochrana pozůstalosti.*

Příslušným soudům nebo úřadům Smluvní Strany, na jejímž území jest movitá pozůstalost, náleží:

a) zemře-li na jejím území příslušník druhé Smluvní Strany, zříditi úmrtní zápis nebo vydati potvrzení, dosvědčující osobní poměry zemřelého, jakož i případnou vyhlášku poslední vůle. Soud nebo úřad, v jehož obvodu úmrtí nastalo, uvědomí o něm v každém pří-

bunal ou l'autorité, dans la juridiction desquels le décès a eu lieu, en prévient dans chaque cas directement l'autorité consulaire de l'autre Partie, et à défaut, son représentant diplomatique en lui envoyant en même temps une copie légalisée des documents mentionnés ci-dessus ou le cas échéant, un extrait des registres des décédés;

b) de prendre, en cas d'urgence, les mesures nécessaires pour conserver la succession et pour assurer sa bonne administration, afin d'en éviter sa diminution ou d'autres dommages.

Les tribunaux ou autorités en question sont chargés notamment de dresser un inventaire de toute la succession et, d'après les circonstances, d'y apposer les scellés ou de faire déposer les biens en lieu sûr, ou bien de nommer en vue de leur gestion une personne de confiance comme administrateur.

Les mesures mentionnées ci-dessus seront prises par le tribunal ou l'autorité conformément aux prescriptions en vigueur à ce sujet dans leur propre Etat.

Si à l'endroit où se trouve la succession mobilière, il y a une autorité consulaire de l'autre Partie Contractante, les mesures mentionnées sous lettre b) ne pourront être prises que si ladite autorité consulaire en a été informée au moins vingt-quatre heures à l'avance, à moins qu'il n'y ait péril en la demeure. L'autorité consulaire assistera ou coopérera, dans les limites de ses fonctions, aux mesures qui seront prises par le tribunal ou l'autorité de l'endroit où se trouve la succession mobilière. Elle pourra notamment de mander que ces mesures soient prises dans une forme particulière, si les lois de l'Etat auquel appartient le tribunal ou l'autorité en question ne s'y opposent pas.

Dans tous les autres cas, l'autorité consulaire sera informée sans retard de tout ce qui a été fait pour assurer l'administration des biens de la succession. Ces mesures pourront sur sa demande, être modifiées ou annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice pour les ressortissants de l'Etat où se trouvent les biens de la succession.

Article 20.

b) *Protection des héritiers, légataires et créanciers nationaux.*

Au cas où des ressortissants de l'Etat Contractant où sont situés les biens de la succession, ou des personnes résidant dans cet Etat seraient intéressés dans la liquidation comme

padě konsulární úřad druhé Strany, nebo není-li ho, jejího diplomatického zástupce a zašle mu zároveň ověřený opis shora zmíněných listin a po případě i úmrtní list;

b) v případě nutnosti učiniti opatření nezbytná k zabezpečení pozůstalosti a k zajištění její dobré správy, aby bylo zabráněno jejímu zmenšení nebo jiné újmě.

Zejména jsou povinny zříditi inventář veškeré pozůstalosti a podle okolností ji zapečetiti nebo dáti jmění uložiti na bezpečném místě nebo jmenovati k jeho správě důvěryhodnou osobu jako správce.

Shora zmíněná opatření budou soudem nebo úřadem provedena podle předpisů, platných o tom v jejich vlastním státě.

Je-li v místě, kde je movitá pozůstalost, konsulární úřad druhé Smluvní Strany, lze učiniti opatření, uvedená pod lit. b) toliko tehdy, byl-li zmíněný konsulární úřad o tom uvědomen nejméně 24 hodiny předem, leč by bylo nebezpečí v prodlení. Konsulární úřad zúčastní se nebo spolupůsobí v mezích své pravomoci na opatřeních, jež budou provedena soudem nebo úřadem místa, kde je movitá pozůstalost. Zejména může žádati, aby tato opatření byla provedena ve zvláštní formě, neodporuje-li zákonům státu, kde jest zmíněný soud nebo úřad.

Ve všech ostatních případech bude konsulární úřad neprodleně uvědomen o všem, co bylo zařízeno k zabezpečení správy pozůstalostního jmění. Tato opatření mohou na jeho žádost býti změněna nebo zrušena, leč by z toho vznikla újma příslušníkům státu, kde je pozůstalostní jmění.

Článek 20.

b) *Ochrana tuzemských dědiců, odkazovníků a věřitelů.*

Jsou-li na projednání pozůstalosti zúčastněni jako dědici nebo odkazovníci příslušníci Smluvního Státu, kde je pozůstalostní jmění, nebo osoby, které se na tomto území zdržují,

héritiers ou légataires, le tribunal ou l'autorité du lieu où ces biens sont situés pourra, sur leur demande, retenir soit tous les biens de la succession, soit une partie suffisante, jusqu'au moment où il aura été statué définitivement sur leurs droits d'héritiers ou légataires par le tribunal ou l'autorité compétente de l'Etat dont le défunt était ressortissant.

Les mêmes mesures pourront être prises sur la demande des créanciers qui sont ressortissants de l'Etat Contractant sur le territoire duquel se trouvent les biens de la succession mobilière, ou qui y résident, en tant qu'ils auront formulé leurs droits devant le tribunal compétent, dans le délai fixé à l'article suivant.

Sur les revendications de ces créanciers statueront exclusivement les tribunaux de l'Etat où se trouve la succession mobilière.

Article 21.

En vue des mesures prévues à l'article 20 le tribunal fixera un délai d'un à trois mois dans lequel les personnes indiquées ci-dessus devront formuler leurs revendications au tribunal ou à l'autorité compétente.

L'avis y relatif sera publié, dans les deux Etats, dans le journal ou dans les journaux destinés aux publications officielles, et une copie certifiée conforme en sera envoyée sans retard au tribunal ou à l'autorité liquidant la succession, ainsi qu'à l'agent consulaire ou, à défaut, au représentant diplomatique de l'autre Etat.

Si leurs revendications n'ont pas été formulées dans ledit délai, la remise des biens de la succession mobilière ne pourra être refusée.

Article 22.

Remise de la succession.

La succession mobilière sera remise à l'autorité consulaire la plus proche ou, à défaut, au représentant diplomatique de l'Etat auquel appartenait le défunt.

Les stipulations de la présente convention ne dérogent en rien aux dispositions relatives à la défense d'exporter certains objets.

Article 23.

Liquidation des successions mobilières par les tribunaux ou autorités de l'autre Partie Contractante.

Si la succession mobilière d'un ressortissant d'un des deux Etats Contractants se

je soud nebo úřad místa, kde je tento majetek, oprávněn zadržeti k jejich žádosti buď celé pozůstalostní jmění nebo jeho postačitelnou část do té doby, dokud o jejich dědickém nebo odkazovnickém nároku nebude pravoplatně rozhodnuto příslušným soudem nebo úřadem státu, jehož zůstavitel byl příslušníkem.

Táž opatření lze učiniti na žádost věřitelů, kteří jsou příslušníky Smluvního Státu, na jehož území je movité pozůstalostní jmění, nebo kteří se tam zdržují, pokud uplatní své nároky u příslušného soudu ve lhůtě stanovené v dalším článku.

O nárocích těchto věřitelů rozhodnou výlučně soudy státu, kde je movitá pozůstalost.

Článek 21.

Za účelem opatření uvedených v článku 20 ustanoví soud lhůtu od jednoho do tří měsíců, v níž osoby shora označené musí uplatnit své nároky u příslušného soudu nebo úřadu.

Vyhláška o tom bude uveřejněna v obou státech v listě nebo v listech určených pro úřední vyhlášky a její ověřený opis bude neprodleně zaslán soudu nebo úřadu, jemuž náleží projednatí pozůstalost, jakož i konsulárnímu zástupci, nebo, není-li ho, diplomatickému zástupci druhého státu.

Nebyly-li nároky přihlášeny v této lhůtě, nelze odíratí vydání movitého pozůstalostního jmění.

Článek 22.

Vydání pozůstalosti.

Movitá pozůstalost bude vydána nejbližšímu konsulárnímu úřadu, nebo, není-li ho, diplomatickému zástupci státu, jehož zůstavitel byl příslušníkem.

Ustanovení této úmluvy nedotýkají se v ničem předpisů o záповědi vývozu některých předmětů.

Článek 23.

Projednávání movitých pozůstalostí soudy nebo úřady druhé Smluvní Strany.

Je-li movitá pozůstalost příslušníka jednoho z obou Smluvních Států na území druhého,

trouve sur le territoire de l'autre Etat, les héritiers résidant sur ce territoire pourront demander, contrairement aux dispositions de l'article 18, qu'elle soit liquidée par le tribunal ou l'autorité de cet Etat. Dans ce cas le tribunal publiera un avis fixant un délai de deux à trois mois et engageant tous les héritiers et légataires à formuler leurs revendications faute de quoi il sera procédé à la liquidation entre les ayants droit qui en auront fait la demande. Cet avis sera inséré, dans les deux Etats, dans le journal ou dans les journaux destinés aux publications officielles, et une copie conforme sera envoyée, sans retard, au tribunal ou à l'autorité de l'Etat auquel appartenait le défunt, ainsi qu'à son autorité consulaire locale ou, à défaut, à tout autre représentant de son Etat. Si personne ne se présente sur cet avis, ou bien si ceux qui ont formulé leurs revendications, ont consenti à ce que la succession soit liquidée par ledit tribunal, la liquidation s'y fera d'après la loi nationale du défunt conformément à l'article 16. Mais si parmi les héritiers ou les légataires, qui se sont présentés, il y en a qui demandent, ou bien si le tribunal ou l'autorité de l'Etat du défunt, auquel il appartient de liquider la succession, insiste que la succession soit remise au tribunal ou à l'autorité de l'Etat du défunt, il sera fait droit à cette demande.

Article 24.

Les frais occasionnés par les mesures prises conformément aux articles 19 et 22 seront à la charge de l'Etat auquel la succession est remise.

Article 25.

Les stipulations ci-dessus relatives à la remise des successions mobilières aux tribunaux ou aux autorités compétentes de l'Etat du défunt, ne seront pas atteintes par les accords éventuels qui pourraient être passés entre les deux Parties Contractantes en vue d'éviter la double imposition des successions mobilières.

Jusqu'à la conclusion de l'accord susmentionné chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de prélever, avant de remettre la succession mobilière aux autorités de l'autre Partie, les taxes et autres impôts publics, prévus par les lois en vigueur dans son Etat.

Article 26.

Dispositions finales.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Athènes.

mohou dědicové, kteří se tam zdržují, žádati, nehledíc k ustanovení článku 18, aby ji projednal soud nebo úřad tohoto státu. V tomto případě vydá soud veřejnou vyhlášku, v níž ustanoví lhůtu ode dvou do tří měsíců a vyzve všechny dědice a odkazovníky, aby své nároky přihlásili, jinak že bude překročeno k projednání s těmi účastníky, kteří o to požádali. Tato vyhláška bude uveřejněna v obou státech v listě nebo v listech, určených pro úřední vyhlášky, a její ověřený opis bude neprodleně zaslán soudu nebo úřadu státu, jehož zůstavitel byl příslušníkem, jakož i jeho místně příslušnému konsulárnímu úřadu, nebo, není-li ho, jinému zástupci jeho státu. Nepřihlásí-li se nikdo na tuto vyhlášku, nebo souhlasí-li ti, kdož přihlásili své nároky, aby pozůstalost byla projednána zmíněným soudem, projednání se tam provede podle zákonů domovského státu zůstavitelova ve smyslu čl. 16. Žádá-li však některý z přihlásivších se dědiců nebo odkazovníků, aby pozůstalost byla vydána soudu nebo úřadu státu zůstavitelova nebo jestliže soud nebo úřad státu zůstavitelova, jemuž náleží projednati pozůstalost, na to naléhá, bude vyhověno této žádosti.

Článek 24.

Výlohy spojené s opatřeními podle článku 19 a 22 půjdou na účet státu, jemuž pozůstalost je předána.

Článek 25.

Výše uvedená ustanovení o vydání movitých pozůstalostí příslušným soudům nebo úřadům domovského státu zůstavitelova nebudou dotčena případnými dohodami, jež by byly snad uzavřeny mezi oběma Smluvními Stranami o zamezení dvojího zdanění movitých pozůstalostí.

Pokud zmíněná dohoda nebude sjednána, vyhrazuje si každá ze Smluvních Stran právo, že před odevzdáním movité pozůstalosti úřadům druhé Strany vybere poplatky a jiné veřejné dávky, stanovené zákony platnými v jejím státě.

Článek 26.

Ustanovení konečná.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Athénách.

Cette Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur trois mois après la dénonciation qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention, en deux exemplaires.

Fait à Athènes, le 7 avril 1927.

Dr. EMIL SPIRA m. p.
Dr. KAREL HALFAR m. p.
G. C. LAGOUDAKIS m. p.
P. RHALLIS m. p.

Protocole additionnel.

Les Plénipotentiaires des Parties Contractantes en passant à la signature de la Convention entre la République Tchèque et la République Hellénique relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial ainsi que dans les affaires de successions, se sont mis d'accord pour constater :

1° que les autorités de tutelle et curatelle en Slovaquie et en Russie Subcarpathique sont, au sens de la Convention, comprises dans les tribunaux ;

2° pour faciliter réciproquement la connaissance des instances judiciaires dans leur pays, les Parties Contractantes se communiqueront une liste des Cours d'Appel avec tous les tribunaux de première instance établis sur leur territoire, accompagnée d'une carte géographique marquant les tribunaux des différentes instances ;

3° les Parties Contractantes s'accorderont sur les formulaires qui seront rédigés dans la langue officielle des deux Etats et qui serviront pour la signification des actes ;

4° le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le Protocole.

Fait à Athènes, en deux exemplaires, le 7 avril 1927.

Dr. EMIL SPIRA m. p.
Dr. KAREL HALFAR m. p.
G. C. LAGOUDAKIS m. p.
P. RHALLIS m. p.

Nabude účinností za měsíc po výměně ratifikačních listin a podrží svoji účinnost ještě tři měsíce po výpovědi, již lze dáti kdykoli.

Tomu na svědomí zmocněnci tuto úmluvu podepsali ve dvou vyhotoveních.

Dáno v Athénách dne 7. dubna 1927.

Dr. EMIL SPIRA v. r.
Dr. KAREL HALFAR v. r.
G. C. LAGOUDAKIS v. r.
P. RHALLIS v. r.

Dodatkový zápis.

Zmocněnci Smluvních Stran přistupující k podpisu úmluvy mezi republikou Československou a republikou Řeckou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, jakož i ve věcech pozůstalostních, shodli se na tom, že :

1. Soudy ve smyslu této úmluvy se rozumějí též poručenské (sirotčí) úřady na Slovensku a Podkarpatské Rusi ;

2. aby si navzájem usnadnily znalost soudních obvodů ve svých územích, sdělí si Smluvní Strany seznam soudů druhé stolice se všemi soudy první stolice, zřízenými v jejich obvodu. K seznamu bude připojena mapa vyznačující obvody soudů různých stolic ;

3. Smluvní Strany se dohodnou na formulářích, jež budou sepsány v oficiálním jazyku obou států a jichž bude použito pro doručování spisů ;

4. tento zápis je nedílnou částí úmluvy.

Tomu na svědomí zmocněnci tento zápis podepsali.

Dáno v Athénách ve dvojmí vyhotovení dne 7. dubna roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

Dr. EMIL SPIRA v. r.
Dr. KAREL HALFAR v. r.
G. C. LAGOUDAKIS v. r.
P. RHALLIS v. r.

Liste

des autorités administratives dont les actes n'ont besoin d'aucune légalisation, en conformité du deuxième alinéa de l'article 13 de la Convention entre la République Tchécoslovaque et la République Hellénique relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial ainsi que dans les affaires de successions.

A. En ce qui concerne les actes tchécoslovaques:

1. Ministère de l'Intérieur,
Administrations politiques du Pays à Praha, Brno et Opava,
Administration civile de la Russie Subcarpathique à Užhorod,
Présidences des Directions de Police,
Archives du Ministère de l'Intérieur,
2. Ministère de l'Hygiène Publique,
3. Ministère des Postes et Télégraphes,
Office des chèques postaux à Praha,
Directions des Postes et Télégraphes à Praha, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava et Košice,
4. Ministère du Commerce,
Office des brevets d'invention à Praha,
5. Ministère des Travaux Publics,
6. Ministère des Finances,
7. Ministère de l'Agriculture,
Ministère de l'Agriculture, Service détaché pour la Slovaquie à Bratislava,
Service de renseignement agricole attaché à l'Administration civile de la Russie Subcarpathique à Užhorod,
Direction des domaines d'Etat à Praha,
Direction des forêts d'Etat à Brandýs n. L., Žarnovice, Báňská Bystřice, Liptavský Hrádek, Solný Hrad, Užhorod, Rahovo et Buština,
Commission ministérielle pour les opérations agraires à Praha,
Commission provinciale pour les opérations agraires à Brno et Opava,
Archives agricoles d'Etat,
8. Ministère de la Défense Nationale,
9. Ministère de l'Instruction Publique,
Conseils scolaires du Pays à Praha, Brno et Opava, section du Ministère de l'Instruction Publique à Bratislava, section scolaire de l'Administration civile pour la Russie Subcarpathique à Užhorod,

Seznam

správních úřadů, jejichž listiny podle druhého odstavce článku 13. úmluvy mezi republikou Československou a republikou řeckou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech civilních a obchodních, jakož i ve věcech pozůstalostních nepotřebují ověření.

A. Pokud se týče československých listin:

1. Ministerstvo vnitra,
Zemské správy politické v Praze, Brně a Opavě,
Civilní správa Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
Presidia policejních ředitelství,
Archiv ministerstva vnitra.
2. Ministerstvo veřejného zdravotnictví.
3. Ministerstvo pošt a telegrafů,
Poštovní šekový úřad v Praze,
Ředitelství pošt a telegrafů v Praze, Pardubicích, Brně, Opavě, Bratislavě a Košicích.
4. Ministerstvo obchodu,
Patentní úřad v Praze.
5. Ministerstvo veřejných prací.
6. Ministerstvo financí.
7. Ministerstvo zemědělství,
Ministerstvo zemědělství, expositura pro Slovensko v Bratislavě,
Zemědělský referát civilní správy Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
Ředitelství státních statků v Praze.
Ředitelství státních lesů v Brandýse n. L., Žarnovicích, Báňské Bystřici, Liptavském Hrádku, Solném Hradě, Užhorodě, Rahovu a Buštině,
Ministerská komise pro agrární operace v Praze,
Zemská komise pro agrární operace v Brně a Opavě,
Státní zemědělský archiv.
8. Ministerstvo národní obrany.
9. Ministerstvo školství a národní osvěty,
Zemské školní rady v Praze, Brně a Opavě, oddělení ministerstva školství a národní osvěty v Bratislavě, školské oddělení civilní správy Podkarpatské Rusi v Užhorodě.

- | | |
|---|---|
| <p>10. Ministère des Affaires Etrangères,
Archives du Ministère des Affaires Etrangères,</p> <p>11. Ministère de l'Approvisionnement,</p> <p>12. Ministère de la Justice,</p> <p>13. Présidence du Conseil des Ministres,</p> <p>14. Ministère pour l'unification de la législation et de l'organisation de l'administration publique,</p> <p>15. Ministère (investi des pleins pouvoirs) pour l'administration de la Slovaquie à Bratislava,</p> <p>16. Ministère des Chemins de fer,
Direction des chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava et Košice,</p> <p>17. Ministère de la Prévoyance Sociale,</p> <p>18. Bureau suprême du Contrôle des comptes à Praha,</p> <p>19. Office foncier d'Etat à Praha,</p> <p>20. Bureau de statistique à Praha,</p> <p>21. Chancellerie du Président de la République à Praha,</p> <p>22. Chancellerie de la Chambre des Députés de l'Assemblée Nationale à Praha,</p> <p>23. Chancellerie du Sénat de l'Assemblée Nationale à Praha.</p> <p>B. En ce qui concerne les actes grecs:</p> <p>1. Le Ministère des Affaires Etrangères,</p> <p>2. Le Ministère de la Justice,</p> <p>3. Le Ministère de l'Intérieur,</p> <p>4. Le Ministère de l'Instruction publique et de Cultes,
Le Saint Synode de l'Eglise de Grèce,
L'Université d'Athènes,
L'Université de Salonique,</p> <p>5. Le Ministère des Finances,</p> <p>6. Le Ministère de l'Economie Nationale,
L'école des hautes études financières et commerciales,</p> <p>7. Le Ministère des Communications,
La Direction Générale des Chemins de fer de l'Etat,
L'école Polytechnique (Metsovion),</p> <p>8. Le Ministère de l'Agriculture,</p> <p>9. Le Ministère de l'Hygiène, Prévoyance et Assistance Publique,</p> <p>10. Le Ministère de la Guerre,
La Défense Aérienne,</p> <p>11. Le Ministère de la Marine,</p> | <p>10. Ministerstvo zahraničních věcí,
Archiv ministerstva zahraničních věcí.</p> <p>11. Ministerstvo zásobování.</p> <p>12. Ministerstvo spravedlnosti.</p> <p>13. Předsednictvo ministerské rady.</p> <p>14. Ministerstvo pro sjednocení zákonův a organisace správy.</p> <p>15. Ministerstvo s plnou mocí pro správu Slovenska v Bratislavě.</p> <p>16. Ministerstvo železnic,
Ředitelství státních drah Praha-Jih, Praha-Sever, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava a Košice.</p> <p>17. Ministerstvo sociální péče.</p> <p>18. Nejvyšší účetní kontrolní úřad v Praze.</p> <p>19. Státní pozemkový úřad v Praze.</p> <p>20. Statistický úřad v Praze.</p> <p>21. Kancelář presidenta republiky v Praze.</p> <p>22. Kancelář poslanecké sněmovny Národního shromáždění v Praze.</p> <p>23. Kancelář senátu Národního shromáždění v Praze.</p> <p>B. Pokud se týče řeckých listin:</p> <p>1. Ministerstvo zahraničních věcí.</p> <p>2. Ministerstvo spravedlnosti.</p> <p>3. Ministerstvo vnitra.</p> <p>4. Ministerstvo veřejného vyučování a kultu,
Svatý Synod řecké církve,
Universita v Athénách,
Universita v Soluni.</p> <p>5. Ministerstvo financí.</p> <p>6. Ministerstvo národního hospodářství,
Vysoká škola věd finančních a obchodních.</p> <p>7. Ministerstvo dopravy,
Generální ředitelství státních drah,
Polytechnická škola (Metsovion).</p> <p>8. Ministerstvo zemědělství.</p> <p>9. Ministerstvo zdravotnictví, veřejné péče a pomoci.</p> <p>10. Ministerstvo války,
Vzdušná obrana.</p> <p>11. Ministerstvo námořnictví.</p> |
|---|---|